## Бенджамин Бриттен

## Sacred and Profane – Духовное и Мирское

## Eight Medieval Lyrics – Восемь Средневековых Стихотворений

## для хора без сопровождения

## Op. 91 (1975)

## Перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. St Godric's Hymn – Гимн Св. Годрика  |  |  | | --- | --- | | Sainte Marye Virgine,  Moder Jesu Christes Nazarene,  Onfo, schild, help thin Godric,  Onfang, bring heylich with thee in Godes Riche.  Sainte Marye, Christes bur  Maidenes clenhad, moderes flur,  Dilie min sinne, rix in min mod,  Bring me to winne with the self God. | Святая Мария, Дева Пречистая,  Мать Иисуса Христа из Назарета,  Прими, защити, и помоги своему Годрику, Приведи его на небеса в Царство Божие.  Святая Мария, оплот Христов,  Девственница среди дев, цветок материнства,  Искупи грех мой, цари в моем сердце,  И приведи меня к блаженству у самого Бога. |  2. I mon waxe wod – Птицы в лесу  |  |  | | --- | --- | | Foweles in the frith,  The fisses in the flod,  And I mon waxe wod;  Mulch sorw I walke with  For beste of bon and blod. | Птицы в лесу,  Рыба в реке,  И можно сойти с ума:  Много горя я переживаю  Ради самых лучших из живых существ. |  3. Lenten is come – Весна идёт  |  |  | | --- | --- | | Lenten is come with love to toune,  With blosmen and with briddes roune,  That all this blisse bringeth.  Dayeseyes in this dales,  Notes swete of nightegales,  Uch fowl song singeth.  The threstelcok him threteth oo.  Away is huere winter wo  When woderofe springeth.  This fowles singeth ferly fele,  And wliteth on huere wynne wele,  That all the wode ringeth.  The rose raileth hire rode,  The leves on the lighte wode  Waxen all with wille.  The mone mandeth hire ble,  The lilye is lossom to se,  The fennel and the fille.  Wowes this wilde drakes,  Miles murgeth huere makes,  Ase strem that striketh stille.  Mody meneth, so doth mo;  Ichot ich am on of tho  For love that likes ille.  The mone mandeth hire light,  So doth the semly sonne bright,  When briddes singeth breme.  Deawes donketh the dounes,  Deores with huere derne rounes  Domes for to deme.  Wormes woweth under cloude,  Wimmen waxeth wounder proude,  So well it wol hem seme.  Yef me shall wonte wille of on,  This wunne wele I wole forgon,  And wiht in wode be fleme. | Весна идёт с любовью среди нас,  С цветами и песней птичьей,  Неся всю эту благодать.  Маргаритки в этих долинах,  Сладкие звуки соловьёв,  Всякая пташка поёт свою песню.  Дрозды непрерывно перекликаются.  Позабыв зимние горести  Пока цветёт ясменник.  Пташки эти поют чудесно, весело,  Выводят трели, задыхаясь от радости,  Так, что весь лес звенит.  Роза надевает свой румяный лик,  Листья на залитых солнцем деревьях  Благоухают от счастья.  Луна льёт своё сияние,  От лилии не оторвёшь взгляда,  Сладок укроп и дикий тимьян.  Дикие селезни наслаждаются любовью,  Животные радостно приветствуют собратьев,  Как струя, текущая плавно.  Объятый страстью жалуется, как и прежде:  Я знаю, что я один из тех,  Кто всегда несчастен в любви.  Луна проливает свой свет,  Как и прекрасное, яркое солнце,  Когда птицы так славно поют.  Росы сменяют друг друга,  Зверьки на своём непонятном языке  Пытаются рассказать свои истории.  Черви занимаются любовью под землей,  Женщины становятся необычайно гордыми,  Им так хорошо это идёт!  Если я не найду свою единственную любовь,  Это блаженство мне придётся забросить,  И я быстро в лес убегу. |  4. The long night – Долгая ночь  |  |  | | --- | --- | | Mirie it is, while summer ilast,  With fugheles song.  Oc nu necheth windes blast  And weder strong  Ey! ey! what this night is long!  And ich, with well michel wrong,  Soregh and murne and fast. | Приятно, когда лето долгое,  И с пением птичьим.  Но вот порыв ветра несёт ночь,  И непогоду.  О, как долга эта ночь!  И я, с моими великими прегрешениями,  Страдаю, и в траур скоро облачусь. |  5. Yif ic of luve can – Когда я вижу  |  |  | | --- | --- | | Whanne ic se on Rode  Jesu, my lemman,  And besiden him stonden  Marye and Johan,  And his rig iswongen,  And his side istungen,  For the luve of man:  Well ou ic to wepen,  And sinnes for to leten,  Yif ic of luve can,  Yif ic of luve can,  Yif ic of luve can. | Когда я вижу на Кресте  Иисуса, моего возлюбленного,  И рядом с Ним стоящих  Марию и Иоанна,  И спину Его, плетьми исхлёстанную  И бок Его, пронзённый  Во имя любви к человеку,  Горько я должен заплакать  И грехи свои отринуть,  Если я знаю любовь,  Если я знаю любовь,  Если я знаю любовь. |  6. Carol – Рождественская коляда  |  |  | | --- | --- | | Maiden in the mor lay,  In the mor lay;  Sevenight fulle,  Sevenight fulle,  Maiden in the mor lay;  In the mor lay,  Sevenightes fulle and a day.  Welle was hire mete.  What was hire mete?  The primerole and the –  The primerole and the –  Welle was hire mete.  What was hire mete?  The primerole and the violet.  Welle was hire dring.  What was hire dring?  The chelde water of the –  The chelde water of the –  Welle was hire dring.  What was hire dring?  The chelde water of the welle-spring.  Welle was hire bowr.  What was hire bowr?  The rede rose and the –  The rede rose and the –  Welle was hire bowr.  What was hire bowr?  The rede rose and the lilye flour. | Дева на болоте лежит,  На трясине лежит;  Неделю полную,  Неделю полную,  Дева на болоте лежит;  На топи лежит,  Неделю полную и день.  Хороша была еда её.  Какова была её пища?  Первоцвет и—  Первоцвет и—  Хороша была трапеза её.  Каковы были её кушанья?  Первоцвет и фиалка.  Хорошо было питие её.  Каково было её питьё?  Холодная вода—  Студёная вода—  Хорош был напиток её.  Каково было её питие?  Холодная вода хорошая, весенняя.  Хороша была её радуга.  Какова была её радуга?  Красная роза и—  Красная роза и—  Красива была её радуга.  Какова была её радуга?  Алая роза и лилии цветок. |  7. Ye that pasen by – Ты, прохожий  |  |  | | --- | --- | | Ye that pasen by the weiye,  Abidet a little stounde.  Beholdet, all my felawes,  Yef any me lik is founde.  To the Tre with nailes thre  Wol fast I hange bounde;  With a spere all thoru my side  To mine herte is mad a wounde. | Ты, прохожий случайный,  Остановись тут на мгновенье.  Гляди, все мои спутники,  Какие ни есть – найдены.  На Древе с тремя гвоздями  Больше всего висеть желал бы я;  Копьё пронзит мой бок  К сердцу проложа рану. |  8. A death – Смерть  |  |  | | --- | --- | | Wanne mine eyhnen misten,  And mine heren sissen,  And my nose coldet,  And my tunge foldet,  And my rude slaket,  And mine lippes blaken,  And my muth grennet,  And my spotel rennet,  And mine her riset,  And mine herte griset,  And mine honden bivien,  And mine fet stivien -  All to late! all to late!  Wanne the bere is ate gate.  Thanne I schel flutte,  From bedde to flore,  From flore to here,  From here to bere,  From bere to putte,  And the putt fordut.  Thanne lyd mine hus uppe mine nose.  Of al this world ne give I it a pese! | Когда мои очи застелет туман,  А уши заполнятся шипеньем,  И нос мой застынет,  А язык онемеет,  Когда лик мой покроют морщины,  А уста почернеют  И оскалятся в усмешке,  И слюна из них ручьём побежит,  Когда волосы мои дыбом встанут,  И сердце начнёт давать перебои,  И мои руки затрясутся,  А мои ноги начнут деревенеть –  Слишком поздно! Увы, слишком поздно!  Тогда катафалк остановится у ворот.  И я спущусь  С постели на пол,  С пола в саван,  В саване – до катафалка,  От катафалка до отверзлой могилы,  И могила будет зарыта.  Тогда расположится мой дом у меня на носу.  И для целого мира – ни йоты заботы! |   ---------------------------------------------------------------------------------------------------------  Перевод текста со староанглийского на современный английский язык можно найти на следующем сайте: |

<http://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D_CDH55438>